

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uprowadził Ismael całą resztę ludu, który był w Mispie, córki króla* i całą ludność pozostałą w Mispie, nad którą Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, ustanowił Gedaliasza, syna Achikama – ich uprowadził Ismael, syn Netaniasza, i wyruszył, aby <u>przyjść do synów Ammona.</u> ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Ismael uprowadził całą resztę ludu przebywającego w Mispie, w tym córki królewskie oraz tych wszystkich, których Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił w Mispie pod nadzorem Gedaliasza, syna Achikama. Ich właśnie uprowadził Ismael, syn Netaniasza, i z nimi planował przedostać się do Ammonitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Izmael uprowadził do niewoli resztę ludu, który był w Mispie: córki króla i cały lud, który pozostał w Mispie, a których Nebuzaradan, dowódca gwardii, powierzył Gedaliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, uprowadził ich i wyruszył, by przejść do synów Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pobrał w niewolę Izmael wszystkie ostatki ludu, które były w Masfie, córki królewskie, i wszystek lud, który był został w Masfie, które był poruczył Nabuzardan, hetman żołnierski, Godoliaszowi, synowi Ahikamowemu, i wziął je w pojmanie Izmael, syn Nataniaszowy, i poszedł uchodząc do synów Ammonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobrał w niewolę Ismael wszystkie ostatki ludu, które były w Masfat, córki królewskie i wszytek lud, który był został w Masfat, które był poruczył Nabuzardan hetman Godoliaszowi, synowi Ahikam. I poimał je Ismael, syn Nataniaszów, i poszedł, aby zaszedł do synów Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie uprowadził Izmael resztę ludu, który był w Mispa, oraz córki królewskie, które Nebuzaradan, dowódca gwardii, powierzył Godoliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, zabrał ich ze sobą i wyruszył, by przejść do Ammonitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem uprowadził Ismael całą resztę ludu, który był w Mispie, i córki królewskie, i całą ludność pozostałą w Mispie, którą Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, powierzył opiece Gedaliasza, syna Achikama; tych uprowadził Ismael, syn Netaniasza, wyruszając w drogę, by się przedostać do Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Izmael pojmał całą resztę ludu, który był w Mispie, córki królewskie i cały pozostały lud w Mispie, których powierzył Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, Gedaliaszowi, synowi Achikama. Pojmał ich więc Izmael, syn Netaniasza, i ruszył, żeby przejść do Ammonitów.

¹⁾ Może chodzić również o córki urzędników królewskich.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izmael wziął w niewolę całą resztę ludu, który był w Mispie: córki królewskie i cały lud, który pozostał w Mispie, a który dowódca gwardii Nebuzaradan oddał pod władzę Godoliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, wziął ich w niewolę i wyruszył razem z nimi do Ammonitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Całą zaś resztę ludności, znajdującą się w Micpa, Jiszmael uprowadził: księżniczki i cały lud pozostały w Micpa, nad którym Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, ustanowił namiestnikiem Gedaliasza, syna Achikama. Jiszmael, syn Netanja, uprowadził ich i wyruszył, by ująć do Ammonitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й Ісмаїл відвернув ввесь нарід, що остався в Массифі, і дочок царя, яких архімагир підчинив Годолії синові Ахікама, і пішов на другий бік синів аммона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Iszmael zabrał w niewolę całą resztkę ludu, który przebywał w Micpa, królewne oraz cały, pozostały lud w Micpa, który Nebuzaradan, naczelnik przybocznej straży, powierzył Gedalji, synowi Achikama; po czym Iszmael, syn Netanji, zabrał ich w niewolę i wyruszył, by ująć do synów Ammonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem uprowadził Ismael cały ostatek ludu, który był w Micpie, córki królewskie i cały lud, który pozostał w Micpie, a który Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, oddał pod straż Gedaliaszowi, synowi Achikama. Tak Ismael, syn Netaniasza, uprowadził ich i odszedł, by się przedostać do synów Ammona.